



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Blessed Virgin Mary,
the Mother of God
January 1, 2012**



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Administrator

Rev. Augustine Long Vu

Parochial Vicar

Deacon Rigoberto Maldonado

714-554-0390

MINISTRY OFFICES

VĂN PHÒNG MỤC VỤ

LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lá Thư từ Cha Giám Quản

Ngày 1 tháng 1 năm 2012

Quý Ông bà và Anh chị em thân mến,

Trước thềm năm mới 2012, chúng tôi xin kính chúc Quý Ân Nhân, Ban Chấp Hành, Quý Đoàn thể và toàn thể giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang năm mới an khang may mắn và tràn đầy hạnh phúc. Chúng tôi cũng muốn dùng dịp đầu năm mới để cảm ơn Chúa và Đức Mẹ Maria đã ban muôn ơn lành trên giáo xứ chúng ta trong suốt năm qua.

Nhân ngày đầu năm mới, giáo hội mừng kính Lễ Mẹ Thiên Chúa. Giáo hội mời gọi chúng ta hãy chạy đến với Đức Mẹ vì Mẹ là Mùa Xuân vui tươi và hòa bình. Đức Mẹ sẽ cầu thay nguyện giúp cho mỗi người chúng ta vì Mẹ rất thông cảm với tất cả con cái của Mẹ. Năm mới mỗi người chúng ta cũng có những ước nguyện và hoài bão mới. Giáo Xứ La Vang mong quý ông bà Anh chị em tiếp tục đóng góp quảng đại để chúng ta có thể trả nợ cho tòa Giám Mục. Giáo Xứ cũng xin kính mời quý ông bà anh chị em nào chưa tham gia vào các hội đoàn, xin chúng ta hãy cố gắng và tham gia các đoàn thể hầu chúng ta có thể sống đạo và thăng hoa tinh thần đức tin của mỗi người. Năm mới đem cho con người nhiều những hứa hẹn mới, chúng ta hãy biết dùng những tài năng Chúa ban trong suốt năm mới này để làm cho con người được phát triển trí tuệ và sức sống mới.

Chúa nhật tuần tới ngày 8 tháng 1, 2012 thánh lễ lúc 10:30 sáng chúng ta sẽ cầu đặc biệt cho các gia đình năm nay kỷ niệm thành hôn, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 40, 50 năm và xin kính mời quý vị đến tham dự buổi tĩnh tâm từ 6 giờ tới 9 giờ tối thứ bảy để chúng ta cùng chia sẻ tâm tư gia đình với nhau. Gia đình là nền tảng của giáo hội. Chúng tôi mong quý ông bà anh chị em sống đời sống hạnh phúc và chia sẻ tình thân ái cho nhau. Chúng tôi cũng xin mời tất cả những ai chưa ghi danh vào dịp kỷ niệm thành hôn xin vui lòng ghi danh càng sớm càng tốt.

Quý vị cũng hãy tiếp tục mua ủng hộ vé xố Hội Xuân La Vang bằng cách mời gọi bà con và bạn hữu của quý vị ủng hộ vé số hầu chúng ta có thể làm cho Hội Tết La Vang năm nay thành công, tốt đẹp. Chúng ta hãy cùng nhau đóng góp và xây dựng giáo xứ bằng cách tham gia làm thiện nguyện viên trong các ngày hội chợ giáo xứ.

Một lần nữa xin Chúa Xuân qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban cho mỗi người trong giáo xứ La Vang tràn đầy tình yêu của Chúa Cha, và suốt năm mới được may mắn như lòng Chúa ước mong. Chúc Mừng Năm Mới, Feliz Anos Nuevo, Happy New Year to all.

Thân mến trong Chúa Kitô và hiền Mẫu La Vang

Rev. Joseph Luan Nguyen & Rev. Augustine Long Vu

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày Thứ Hai 2 tháng 1 để mừng Năm Mới 2012. Nhà thờ cũng sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ sáng. Xin kính chúc quý vị một Năm Mới an bình và hạnh phúc.

Vé Số Hội Xuân La Vang

Xin quý vị tiếp tục ủng hộ mua vé số Hội Xuân La Vang để có cơ hội trúng các giải đặc biệt như 1 Lượng Vàng, máy Ipad 2, TV 40", và máy chụp ảnh digital. Sau khi mua vé số, xin quý vị điền tên mình vào phần cuối vé và gửi trả lại cho Giáo Xứ và giữ lại phần cuống vé số để nhận giải khi trúng. Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Thông Báo của Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ có buổi họp và Châu Thánh Thể đầu năm vào ngày Thứ Sáu 6 tháng 1 năm 2012 tại phòng số 1. Xin các hội viên tham dự đông đủ.

Thông Báo

Các lớp Giáo Lý Song Ngữ, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi sẽ trở lại học bình thường vào ngày Thứ Bảy ngày 7 tháng 1, 2012 bắt đầu lúc 12 giờ 30. Xin quý vị phụ huynh lưu ý đưa các em đi học đúng giờ.

Rao Hôn Phối

Vũ Hoàng & Tammy Quách

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 12 giờ ngày 14 tháng 1, 2012

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Giám Quản)

Quý Mục Vụ 2011

“Hành Diện là Người Công Giáo”

Tiến Triển cho đến ngày 1 tháng 1 năm 2012

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

Thông Báo

Gia đình là nền tảng của xã hội. Để nâng cao đời sống hôn nhân của giáo dân trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Cha Giám Quản đã chọn ngày 8 tháng 1 năm 2012 để dâng Thánh lễ tạ ơn đặc biệt cho các cặp phu thê có kỷ niệm những năm cưới: 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40 năm hoặc cao hơn. Trong Thánh lễ sẽ có lặp lại lời thệ hôn như bí tích hôn phối của các cặp phu thê ngày trước. Kính mời những cặp phu thê có các năm cưới nói trên ghi danh với văn phòng giáo xứ hoặc liên lạc với Nguyễn Văn Mỹ ở số (714) 454-5718, email: my-tuyet@gmail.com

Để chuẩn bị cho ngày Đại lễ trên, giáo xứ sẽ có buổi tĩnh tâm vào tối thứ Bảy ngày 7 tháng 1 năm 2012 tại phòng sinh hoạt HY Nguyễn Văn Thuận từ 6PM đến 9PM với đề tài: **“Hôn nhân: Thiên Đàng hay Hoả Ngục”** sẽ do cha Vũ Ngọc Long thuyết giảng cùng một vài diễn giả trong thành phần giáo dân thuộc Giáo Phận Orange County.

Trân trọng kính mời

Liên Nhóm Cursillo GX Đức Mẹ La Vang

Và Chương Trình TTHNGĐ giáo phận Orange County.

An Toàn Bãi Đậu Xe

Xin quý vị dừng đậu xe trong khu Nhà Hàng Phở Cali, chủ nhân khu vực này sẽ tow xe của quý vị. Xin quý vị cũng cẩn thận và kiên nhẫn hơn khi ra vào bãi đậu xe trong khuôn viên nhà thờ, đặc biệt trong các ngày lễ lớn sắp tới để tránh khỏi những tai nạn ngoài ý muốn. Xin chân thành cảm ơn.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 12:

\$18,245

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm
 May God bless us in his mercy

Administrator's Corner

January 1, 2012

Dear parishioners of Our Lady of La Vang

As we celebrate the New Year, 2012, we wish all of you peace, love, joy and prosperity be with you and your loved ones. We also thank Almighty God and Our Lady for the blessings that God has bestowed us during the last year.

Today the first day of the year 2012, the Church celebrates the Feast of Holy Mary Mother of God. Mary is a model for peace and joy for each one of us. Mary understands each one of us let us offer our New Year resolutions and wishes to our Lady of La Vang. Each one of us has a New Year Resolution. Many want to let go of smoking, shopping and etc.. Our parish hopes that all of you will continue to support our parish with your weekly collections and other activities. We hope to pay some of our debts this year so we can move on to our other projects. We also hope that you will join our parish organizations in order to enhance our spiritual life. This New Year will bring us many blessings and happiness. Imitate Mary our Mother of God; she is perfect model for all of us.

On Sunday January 8, 2012, we will having special mass at 10:30 Am to pray for those couples who will be celebrating their Wedding Anniversaries such as 5, 10, 20, 25, 30, 40, 50 years, etc.. Please sign up for your certificate of Anniversary and also please come to pray for those families- anniversary will celebrated this Sunday. We hope that you will continue to live in the Spirit of the Lord, to be humble and united all families together.

If you have received your tickets, please be sure to return for raffles drawing. Please also continue to buy the Parish Festival Xuan Lavang Tickets, and also invite your family members and friends to support us. We hope our Tet Festival on January 20, 21 and 22 will be a successful event. With your enthusiastic participation, we are hoping to have some surplus in order to pay our debts.

Once again, we are grateful to all of your for your love, support and generosity to Our Church. We wish all of you a very prosperous New Year and with God's blessing. We wish all of you a peaceful New Year fill with God's grace, love and joy. Chuc Mung Nam Moi, Happy New Year, Felix Anos Nuevo.

Your humble servants in Jesus Christ the Lord.

Rev. Joseph Luan Nguyen & Rev. Augustine Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)
 Progress Report as of January 1, 2012**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 4th week of December
\$18,245

Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.

Salmo Responsorial
 Ten piedad de nosotros, Señor, y bendícenos

Notas del Administrador

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Al celebrar el Año Nuevo 2012, les deseamos a todos ustedes y a sus seres queridos paz, amor, alegría y prosperidad. También queremos agradecer a Dios Todopoderoso y a la Virgen por las bendiciones que Dios nos ha concedido durante el último año.

Hoy en día el primer día del año 2012, la Iglesia celebra la fiesta de Santa María Madre de Dios. María es un modelo para la paz y la alegría de cada uno de nosotros. María comprende a cada uno de nosotros ofrezcamos nuestros propósitos de Año Nuevo y los deseos de Nuestra Señora de La Vang. Cada uno de nosotros tiene una resolución de Año Nuevo. Muchos quieren dejar de fumar, ir de compras, etc. Nuestra parroquia espera que todos sigan apoyando a nuestra parroquia con sus ofrendas semanales y otras actividades. Esperamos pagar parte de nuestras deudas este año, para poder pasar a otros proyectos. También esperamos que se unan a nuestros ministerios o grupos parroquiales con el fin de mejorar nuestra vida espiritual. Este nuevo año nos traerá muchas bendiciones y felicidad. Imitar a María, nuestra Madre de Dios, ella es modelo perfecto para todos nosotros.

El domingo 08 de enero 2012, vamos a tener una misa especial a las 10:30 am para orar por aquellas parejas que celebran sus aniversarios de bodas, como 5, 10, 20, 25, 30,40, 50 años etc. Por favor, registrarse para obtener su certificado de aniversario y también por favor venga a orar por las familias que cumplen sus aniversarios este domingo. Esperamos que sigan viviendo en el Espíritu del Señor, a ser humildes y unidos a todas las familias juntas.

Si usted ha recibido los boletos de la Rifa, por favor asegúrese de regresar el talón con su nombre para que puedan entrar al sorteo. Por favor, sigan comprando y ofreciendo los boletos de la Rifa y también inviten a sus familiares y amigos para que nos apoyen. Esperamos que nuestro Tet Festival en Enero de 20, 21 y 22 sea un evento exitoso. Con su participación entusiasta, esperamos tener algún excedente para pagar nuestras deudas.

Una vez más, agradecemos a todos de su amor, apoyo y generosidad a nuestra iglesia. Deseamos a todos un Año Nuevo próspero y con la bendición de Dios. Les deseamos a todos que tengan un Año lleno de paz, alegría y amor con la gracia del Señor. Chuc Mung Nam Moi , Happy New Year, Feliz Año Nuevo.

Sus humildes siervos en Jesucristo nuestro Señor

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Agustín Long Vu

Campaña para los Servicios Pastorales
Informe de Enero 1, 2012

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 4^{ra} Semana de Diciembre
\$18,245

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

Office Closed

Our Parish office will be closed on Monday 1/2/2012 for New Year. The church will also be closed after the morning mass. We wish you a safe and blessed holiday!

Raffle Tickets

Please continue to support our raffle tickets sale so you can have a chance to win the great prizes like 1 ounce of gold, Ipad 2, 40" TV, or digital camera. Many of you may have received raffle tickets by mail. Please kindly return the ticket stubs and money with your name and phone number and keep the tickets to claim the winning prizes. Thank you for your support!

Announcement

All religious education classes, Vietnamese Language Class, Eucharistic Youth and Confirmation will resume on Saturday 1/7/12 and Sunday 1/8/12. Please have your children come to class on time. Thank you very much!

Safety in the parking lots

Please do not park at the Cali Restaurant parking lot on the corner of Harbor and 1st. Your car will be towed. Please also be more careful and patience when going in and out of our church parking lot, especially during the holidays to avoid unintended accidents. Thank you for your cooperation.

Candles Safety in the church

There has been several fire accidents that were caused by candles in some churches. For the safety of our church, please only use candles that are sold by our parish. Please do not bring candles from outside stores as they are not safe and may cause fire. We will remove any candles from the shrines that are not from our parish. Thank you for your understanding.

NOTICIAS

La oficina estará

La oficina estará cerrada el Lunes Enero 2, 2012 la iglesia se cerrará después de Misa de 8:30am.

La Epifanía del Señor y los Reyes Magos

Los Adolescentes de la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang Presenta: La Epifanía del Señor y los Reyes Magos

Lugar: Parroquia de Nuestra Señora de La Vang

Día: Jueves Enero 5, 2012

Hora: 6:00pm dentro de la iglesia

Ninos: No se olviden de traer su carta a los Reyes Magos!!

Admision Gratis, Su generosa Donación será muy apreciada.

Rifas

Por favor, seguir apoyando a nuestra venta de Rifas para que pueda tener la oportunidad de ganar los grandes premios como: 1 onza de oro, iPad 2, 40" TV y 3 Cámaras Digitales. Muchos de ustedes han recibido boletos de la Rifa por correo. Por favor regresar los talonarios de la rifa con su nombre, teléfono y el dinero para que puedan entrar al sorteo de los premios. Gracias por su apoyo.

Anuncio

Todas las clases de Catecismo y Confirmación volverán a clase el Sábado 1/07/2012 y el Domingo 1/08/2012. Por favor, traigan a sus hijos a su hora puntual. Muchas gracias!

Veladoras en la Iglesias

Han habido varios accidentes de incendios que fueron causados por veladoras en algunas iglesias. Para la seguridad de nuestra iglesia, por favor, sólo utilice las veladoras que se venden en la parroquia. Por favor no traiga veladoras de las tiendas de fuera, no son seguros y pueden causar un incendio. Vamos a eliminar cualquier veladoras de los altares que no son de nuestra parroquia. Gracias por su comprensión.

The Youth of Our Lady of La Vang Parish Presents:

THE EPIPHANY OF THE LORD & THREE WISE MEN

Taking place at:

Our Lady of La Vang Catholic Church

288 S Harbor Blvd

Santa Ana, Ca 92704

On Thursday, January 5th

At 6:00pm inside the church

CHILDREN: DON'T FORGET YOUR CARDS TO
HAND IN TO THE KINGS!!!!



Admission is free. Donations are greatly appreciated!

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español

Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703

714-554-8290

NHÀ QUÀN ABC

FD1723

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



Anh Đào Lê

714-899-0505 24/24

MỸ KIM Jewelry



DIAMOND & GEMS

714.898.9104

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,
HỘT XOÀN VÀ CẨM THẠCH.

Ana Pharmacy



Liên Khổng

Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843

714-530-3784

K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic
Complete Auto Repair &
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when 15205 Moran
Westminster,
CA 92683

714-894-4307

Holy Family



Catholic
Supplies

9106 Edinger Ave.
Fountain Valley,

Phát Diệm

HolyFamilyOnline.com

Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

MINI MARKET
CHỢ TAM BIÊN
HEO BÒ GÀ ĐÊ & FAST FOOD
(714) 548-4993
www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm
9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

ĐẠY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
 - * Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
 - * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
 - * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất
- CHÚ KỲ 714-797-1144

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office

714-894-3723

www.tobiacasket.com

MD-7 Beauty Center

Skin-Care,
Natural Herb Products

Howie Dinh

714.720.5394

9090 Bolsa Ave,
Westminster, CA 92683

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99e Store & Chuck e Cheese's)

M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY

NHÀ QUÀN AN LẠC

FD-2105

(714) 767-2369

Chôn cất - Hỏa táng
Quan Tài - Mộ Bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện



Khang Lê
Funeral Director
FD: 2988

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com

Xin mời cộng đồng dân Chúa
thường thức qua những món ăn đặc
sắc của chúng tôi:

- * Bánh cuốn tôm cháy \$4/lb *
- * Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb *
- * Bánh cuốn không \$2/lb *
- * Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 *
- * Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb *
- * Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

Xin gọi C. Lan: 714-837-0895

Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ
- Dạy Piano và Saxophone

714-591-7171



Simple & Authentic!®

www.quocviet.com

Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street
Orange, CA 92865

714.283.3663 | office
714.242.1583 | fax
866.786.2843 | toll free

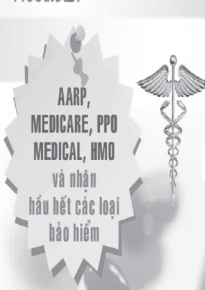
Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings



iPho
Sun - Thurs 9AM- 9PM
Fri - Sat 9AM- 11PM
714-418-1749 www.iPhorestaurant.com
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



HARBOR PHARMACY



Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

- * Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí
- * Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777